

Актуальность электронного образовательного ресурса «Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта»

Архипова Ирина Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
“Уральский государственный медицинский университет” Минздрава РФ
+7-912-288-88-41

ira.arkhipova@gmail.com

Дрикер Марина Борисовна

кандидат медицинских наук, доцент кафедры фармакологии и клинической
фармакологии,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
“Уральский государственный медицинский университет” Минздрава РФ
+7-902-260-90-64

mdriker@yandex.ru

Олехнович Ольга Георгиевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
“Уральский государственный медицинский университет” Минздрава РФ
+7-965-505-91-31

olgaolech@yandex.ru

Тихомирова Александра Васильевна

кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры иностранных языков
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
“Уральский государственный медицинский университет” Минздрава РФ
+7-919-396-24-56

tikh-alexandra@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена вопросам актуальности электронного образовательного ресурса “Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта”, составленного преподавателями кафедры иностранных языков и кафедры фармакологии и клинической фармакологии УГМУ. Рассматривается его новизна и способность формировать навыки, необходимые для назначения лекарственных средств, актуальных на сегодняшний день, и правильного оформления рецепта на латинском языке. The article is devoted to the relevance of the electronic learning resource “Pharmaceutical nomenclature and the basics of writing the Latin part of the prescription”, compiled by teachers of the Department of Foreign Languages and the Department of Pharmacology and Clinical Pharmacology of USMU. The research considers its novelty and ability to develop the skills necessary for prescribing medicines that are relevant today, and correct writing of the prescription in Latin.

Ключевые слова

электронный образовательный ресурс, латинская фармацевтическая терминология, назначение и выписывание лекарственных средств на латинском языке.

electronic learning resource, Latin pharmaceutical terminology, administration and prescription of medicines in Latin.

Введение

Развитие фармакологии последних лет привело к существенному изменению требований к формированию компетенций будущих медиков. Врачу необходимо уметь ориентироваться в потоке наименований непрерывно появляющихся лекарственных препаратов, иметь навык правильного оформления рецепта, поскольку при нарушении правил выписки рецепта, он считается недействительным и должен быть аннулирован [1].

Однако далеко не все учебные пособия по латинскому языку (даже последних лет издания) упоминают о комбинированных препаратах, корректно называют то или иное действующее вещество (согласно его зарегистрированному наименованию в РЛС [2]), содержат названия новых лекарственных форм (некоторые из которых не могут логично вписаться в принятые правила классической рецептуры). Нередко для отработки навыка прописи на латинском языке приведены рецепты, не актуальные на сегодняшний день. Попытки учесть изменения в ситуации, связанной с обращением лекарственных препаратов, представлены пока только в отдельных изданиях [3].

Повышение квалификации медицинских и фармацевтических работников – одна из задач, заявленных в Приказе Министерства здравоохранения РФ от 13 февраля 2013 г. № 66 “Об утверждении Стратегии лекарственного обеспечения населения Российской Федерации на период до 2025 года и плана ее реализации” [4].

Именно поэтому так важна подобная попытка использовать в учебной ситуации тексты, с которыми придется столкнуться в реальной профессиональной деятельности.

Объектом данного исследования является электронный образовательный ресурс “Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта”, составленный преподавателями латинского языка Архиповой И.С., Олехнович О.Г., Тихомировой А.В., при участии преподавателя профильной кафедры Дрикер М.Б., и зарегистрированный под № 23893 (дата регистрации: 20.11.2018).

Предметом исследования являются новые (по сравнению с предыдущими учебными пособиями подобного рода) данные, введенные в оборот в свете изменившейся ситуации в сфере обращения лекарственных средств.

Цель исследования: описание данного электронного образовательного ресурса по латинскому языку в целом и содержащейся в нем актуальной информации в частности, отвечающей современным реалиям фармацевтического рынка и сегодняшним требованиям к назначению лекарственных препаратов и выписке рецептов.

В ходе исследования применяется метод контент-анализа.

Общие характеристики

Электронный образовательный ресурс “Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта” является учебным пособием по латинскому языку и основам медицинской терминологии и предназначен для студентов, обучающихся по программе ВО 31.05.01 “Лечебное дело”, 31.05.02 “Педиатрия”, 31.05.03 “Стоматология”. Пособие содержит актуальные сведения о принципах создания фармацевтических терминов: наименований растительного сырья, названий химических соединений, международных непатентованных наименований (МНН) и торговых названий лекарственных средств. В учебнике приведены правила выписки рецепта, и оформления его латинской части в соответствии с последними нормативными документами.

Пособие подходит и в качестве базового учебного материала, и для внеаудиторной работы студентов при подготовке к сдаче итоговых контрольных работ и экзамена по дисциплине “Латинский язык”.

В структуре ресурса подразумевается как теоретический материал (правила перевода наименований лекарственных средств и растительного сырья, названий химических соединений, а также правила прописи латинских рецептов), так и задания для самостоятельной работы.

Аналитический обзор

Электронный ресурс “Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта” состоит из восьми тем, работа над каждой из них предполагает 2 аудиторных часа.

В первом занятии представлены общие сведения о фармацевтической номенклатуре и принципах ее создания, рассказывается об основных правилах выписки рецепта и оформления его латинской части (см. Рис. 1). Для составления наиболее частотных рецептурных выражений дается информация об основных грамматических категориях латинского глагола, объясняются принципы образования его форм, фигурирующих в рецепте. Особо в данной теме оговариваются правила оформления рецепта на комбинированные препараты, которые обычно не затрагиваются в учебниках латинского языка, предназначенных для медвузов. Кроме того, освещаются случаи использования торговых наименований в рецептах, а для часто встречающихся действующих веществ приводятся принятые МНН, употребление которых обязательно при написании рецепта (например, *декстроза* вместо *глюкоза*, *эпинефрин* вместо *адреналин*).

Главная Каталог курсов Форум курсовых Правила записи на выбранный курс Вопросы (F.A.Q.) Ресурсы по ДЗ и ЭО

Меню курса

- Авторы
- Аннотация
- Тема I
 - Введение в фармакологию
 - Названия лекарственных средств
 - Глагол
 - Рецепт
 - Структура рецепта
 - Правила прописи латинской части рецепта
 - Наречия в рецепте
- Тема II
- Тема III
- Тема IV
- Тема V
- Тема VI
- Тема VII
- Тема VIII
- Приложения

Сообщения

- Входящие
- Отправленные
- Удаленные

Корзина

В корзине: 14

Пользователь

Косыгина Ю. С.
Права: Автор, Студент
Завершить сеанс

Образец заполнения рецептурного бланка:

I Министерство здравоохранения Российской Федерации Наименование (название) медицинской организации		Код учреждения по ОКПО Медицинская документация Форма № утверждена приказом Министерства здравоохранения Российской Федерации от... №
РЕЦЕПТ		
II (взрослый, детский – нужное подчеркнуть) _____ 20__ г. дата выдачи рецепта		
III Ф.И.О. пациента Красовский Николай Петрович возраст 67 лет		
IV Ф.И.О. лечащего врача Фёдоров Леонид Константинович		
V VI Рецепт: <i>Pepsini 2,0 basis</i> <i>Acid hydrochlorici diluti 5 ml adjuvans</i> <i>Sirupi simpliciis 15,0 corrigens</i> <i>Aquae destillatae ad 200 ml constituens</i>		
VII Mosec Da		
VIII Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день после еды М.П.		
IX Подпись и личная печать врача		
Рецепт действителен в течение 60 дней, 1 года (нужное зачеркнуть)		

Устойчивое рецептурное предложение

Dentur tales doses numero...

Выдать (Пусть будут выданы) такие дозы числом...

Добавить вопросы Ваш комментарий

Рис. 1. Образец заполнения рецептурного бланка (раздел “Правила прописи латинской части рецепта”)

Второе занятие посвящено структуре терминов, называющих растения и растительное сырье (см. Рис. 2). Данная тема требовала пристального внимания, поскольку с 1 января 2016 г. Приказом Министерства здравоохранения РФ от 29 октября 2015 г. № 771 [5] была введена в действие Государственная Фармакопея Российской Федерации XIII-го издания. Ряд наименований лекарственных растений, бытовавших в прошлых изданиях фармакопей, был исключен, однако появилось несколько названий, не фигурировавших ранее ни в фармакопее, ни, соответственно, в учебных пособиях. Для некоторых названий растений стало недостаточным указывать только родовое название, добавился и видовой эпитет (*валериана лекарственная*). Кроме того, новации коснулись и грамматического строя словосочетаний, называющих лекарственное сырье: и по-русски, и по-латински наименование сырья теперь принято начинать с названия растения (*липы цветки*, а не *цветки липы*, как было ранее).

Главная	Каталог курсов	Форум курсантов	Правила записи на выбранный курс	Вопросы (F.A.Q)	Ресурсы по ДО и ЭО
Названия растений					
1. <i>Althaea</i> , -ae f алтей (от греч. <i>althaea</i> 'исцеляющий')					
2. <i>Anīsum</i> , -i n анис					
3. <i>Arctium</i> , -i n лопух (от греч. <i>arctos</i> 'медведь' — из-за большого размера листьев)					
4. <i>Aronia</i> , -ae f арония (от греч. <i>agos</i> 'помощь, польза')					
5. <i>Artemisia absinthium</i> [<i>Artemisia</i> , -ae f; <i>absinthium</i> , -i n] полынь горькая (родовое название от греч. <i>artemes</i> 'здравый, невредимый', видовое название в переводе с греческого буквально обозначает 'потребляемое без удовольствия' — из-за горького вкуса полыни)					
6. <i>Belladonna</i> , -aef белладонна, красавка (видовое название от ит. <i>bella</i> 'красивая' и <i>donna</i> 'женщина')					
7. <i>Betūla</i> , -aef берёза (по одной версии — от лат. <i>beatus</i> 'осчастливленный, блаженный' и связано с состоянием человека, когда он весной попьет живительного березового сока; по другой — от кельт. <i>betu</i> 'береза')					
8. <i>Bidens</i> , -ntis f череда (от лат. <i>bis</i> 'два' и <i>dens</i> 'зуб', что обозначает 'двузубчатый', так как на ее плодах — продолговатых семянках — есть две щетинки, при помощи которых они цепляются за одежду людей, перья птиц, шерсть животных, что помогает рассеяться на большие расстояния)					
9. <i>Calendūla</i> , -ae f календула, ноготки (от лат. <i>Calendae</i> 'первый день месяца')					
10. <i>Chamomilla</i> , -ae f ромашка (от греч. 'низкий, маленький' и 'яблоко' цветочные корзинки растения круглые, как яблоки)					
11. <i>Convallaria</i> , -ae f ландыш (восходит к лат. <i>lilium convallium</i> 'лилия долин')					
12. <i>Coriandrum</i> , -i n кориандр					

Рис. 2. Названия лекарственных растений
(раздел “Названия растений в номенклатуре лекарственных средств”)

В третьем занятии содержатся правила образования наименований алкалоидов и гликозидов, в четвертом — приведены названия основных лекарственных форм. Достоинством подачи информации в последнем занятии является включение наименований современных лекарственных форм (например, *лиофилизата*) и описание их сегодняшних особенностей (например, трансдермальной терапевтической системы как вида пластыря).

В пятом занятии изучаются словосочетания с предлогом, объясняются часто встречающиеся фармацевтические фразеологизмы. Шестое, седьмое и восьмое занятия посвящены современной химической номенклатуре: названиям химических элементов и кислот, наименованиям неорганических солей и принципам составления названий органических солей. Подборка рецептов этих тем осуществляется с учетом сегодняшней лечебной практики, акцент сделан на готовые лекарственные средства, из рецептов на экстенпоральные препараты выбраны те, с которыми врачу приходится сталкиваться в своей профессиональной деятельности.

Для некоторых частотных отрезков, которые указывают на определенные свойства лекарственного средства, в учебнике даны более корректные значения (см. Рис. 3). Например, во многих учебных пособиях указано, что отрезок *pyr-*, имеющий значение ‘огонь, жар’, употребляется в названиях жаропонижающих препаратов, однако некоторые из них уже сняты с производства (например, *амидопирин*, он же *пирамидон*) [6], а в других наименованиях жаропонижающих средств он фигурирует только в торговом названии, а не в МНН (ср. *антипирин* — *феназон*). В этом случае разумней указывать, что он обладает общим значением ‘жар’, однако встречается не только в наименованиях антипиретиков, но и в названиях веществ, получаемых путем нагревания, или их производных (что в действительности происходит чаще).

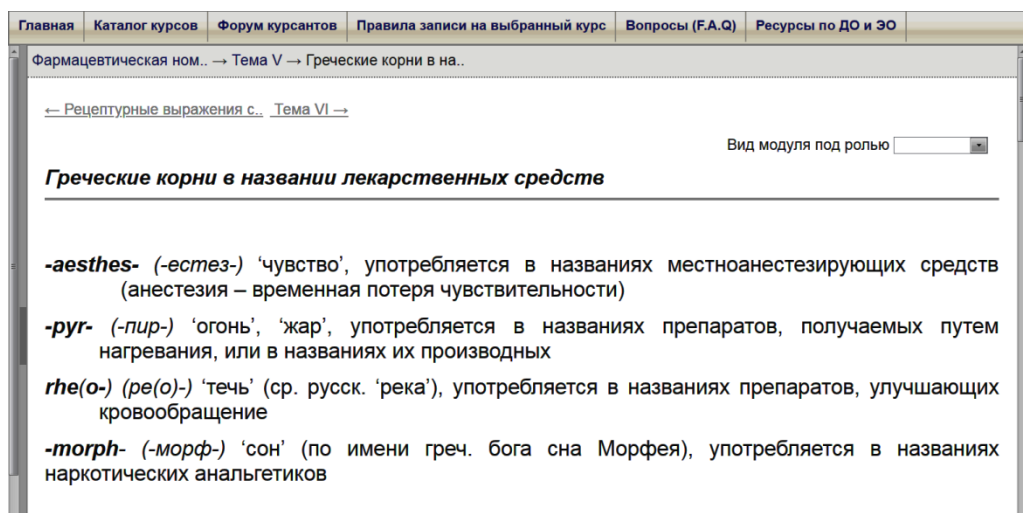


Рис. 3. Отрезки, указывающие на терапевтические свойства лекарств (раздел “Греческие корни в названиях лекарственных средств”)

Вся теоретическая информация в пособии сопровождается различными примерами, позволяющими успешно выполнить последующие упражнения, в которых требуется осуществить перевод фармацевтических наименований, словосочетаний и нескольких рецептов. Ряд упражнений дается с ключами для самопроверки. В приложении приводится образец итоговой контрольной работы по всем темам, русско-латинский фармацевтический словарь и список названий препаратов, написание которых может вызвать затруднения.

Электронное учебное пособие размещено на образовательном ресурсе и доступно в любое время – как на аудиторных занятиях, так и за пределами университета.

Выводы

Подводя итоги, кратко обозначим основные новации в содержании электронного образовательного ресурса “Фармацевтическая номенклатура и основы прописи латинской части рецепта”, приближающие учебный материал к реальной ситуации оформления рецепта в ходе профессиональной деятельности врача:

- приведен набор актуальных рецептов (на наиболее востребованные лекарственные препараты, используемые сегодня в лечебной практике);
- подобраны рецепты разных типов (на комбинированные препараты, готовые лекарственные средства, экстенпоральные лекарства и т. д.);
- освещены вопросы, связанные с использованием в рецепте торговых и группировочных наименований;
- при подготовке темы, посвященной лекарственному растительному сырью, использовалась информация статей последнего на данный момент издания Государственной Фармакопеи Российской Федерации.

Заключение

Существует проблема информационной обеспеченности медицинских специалистов в постоянно обновляющемся пространстве фармацевтического рынка

[7]. Вопрос актуальности учебных пособий – лишь одно из ее проявлений. Решение этого вопроса в сфере образования можно найти в междисциплинарных методических разработках, в ходе которых специалисты-фармакологи могут обозначить круг актуальных лекарственных препаратов и использующихся сегодня веществ, а лингвисты – разработать указания для корректного оформления их названий на латинском языке и правильного использования последних в структуре рецепта.

Литература

1. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 20 декабря 2012 г. № 1175н. Приложение № 1 “Порядок назначения и выписывания лекарственных препаратов”.
2. Реестр лекарственных средств России [электронный ресурс] // URL: <https://www.rlsnet.ru> (дата обращения: 10.12.2018).
3. Ростова Н. Б., Лазарева М. Н., Кудряшова А. И. Регламентация назначения лекарственных препаратов и особенности выписывания рецептов на латинском языке: учебно-справочное пособие для обучающихся в медицинских и фармацевтических образовательных организациях и для работников практического здравоохранения / Н. Б. Ростова, М. Н. Лазарева, А. И. Кудряшова – Пермь: ГБОУ ВПО ПГФА Минздрава России, 2016.
4. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 13 февраля 2013 г. № 66 “Об утверждении Стратегии лекарственного обеспечения населения Российской Федерации на период до 2025 года и плана ее реализации”.
5. Приказ Министерства здравоохранения РФ от 29 октября 2015 г. № 771 “Об утверждении общих фармакопейных статей и фармакопейных статей”.
6. Леенсон И. Язык химии. Этимология химических названий / И. Леенсон. – Москва: издательство АСТ: CORPUS, 2016. С. 392.
7. Ростова Н. Б., Лазарева М. Н., Кудряшова А. И. “Оптимизация лекарственного обеспечения населения: проблемы и пути решения информационной обеспеченности медицинских специалистов” / Н. Б. Ростова, М. Н. Лазарева, А. И. Кудряшова // Медицинский альманах. – 2015. – № 3. – С. 205–209.